

Sommari – Abstracts

Ilaria Zamuner

(Università degli Studi di Chieti – zamuner@unich.it)

L'Antidotarium Nicolai volgarizzato del codice 52 della Yale Historical Medical Library a New Haven (XIII sec. u.q.)

Il codice 52 della Cushing-Whitney Historical Medical Library della Yale University, vergato in area fiorentina e risalente all'ultimo quarto del XIII sec., trasmette un volgarizzamento dell'*Antidotarium Nicolai*. Nell'articolo viene proposta per la prima volta l'edizione del testo, corredata da un'analisi linguistica e da una breve introduzione.

The MS. 52 of the Cushing-Whitney Historical Medical Library, written in the Florentine area and dating back to the last quarter of the 13th century, contains a vernacular translation of the Antidotarium Nicolai. This article offers the first ever edition of the text, accompanied by a linguistic analysis and a brief introduction.

Marcella Lacanale

(Università degli Studi di Chieti – mlacanale@yahoo.it)

Un volgarizzamento fiorentino del Liber de simplicium medicinarum virtutibus attribuito a Johannes de Sancto Paulo

Il lavoro offre un'edizione interpretativa di un volgarizzamento fiorentino del *Liber de Simplicium Medicinarum Virtutibus* attribuito al medico salernitano Johannes de Sancto Paulo (sec. XIII). L'obiettivo principale di tale edizione è di contribuire all'arricchimento del *corpus* di testi – *Corpus ReMedia* – che saranno la base per le ricerche lessicografiche di tipo comparatistico nel campo della letteratura medica medievale.

The article consists of an edition of a Florentine translation of the Liber de Simplicium Medicinarum Virtutibus, ascribed to the Salernitan 13th century medical writer Johannes de Sancto Paulo. The main objective of this edition is the enrichment of the textual corpus - Corpus ReMedia - which will be the basis for comparative lexicographical research in the field of medieval medical texts.

Mirko Volpi

(Università degli Studi di Pavia – mirko.volpi@unipv.it)

Il Flore de vertù et de costume secondo il codice S.

L'articolo offre l'edizione integrale del «Flore de vertù et de costume», cioè del trattato moralistico meglio conosciuto come Fiore di Virtù, secondo la lezione del codice più antico e importante della tradizione, il ms. Siena, Biblioteca Comunale, I.II.7, realizzato a Bologna agli inizi del XIV secolo. Scoperto (per così dire) e valorizzato da Maria Corti, il ms. senese, oltre a recare un'affidabile versione del testo, rappresenta un eccezionale documento di prosa bolognese primotrecentesca.

The article contains an edition of «Flore de vertù et de costume», i.e. the moralistic treatise better known as Fiore di Virtù, based on the oldest and most important MS., Siena, Biblioteca Comunale, I.II.7, written in Bologna at the beginning of the 14th century. Discovered and valued by Maria Corti, this MS., in addition to providing a reliable version of the treatise, is also an exceptional document of Bolognese prose from the early 14th century.

Giulio Vaccaro

(Opera del Vocabolario Italiano – vaccaro@ovi.cnr.it)

Storia di un mercante e del tribuno che lo fece re di Francia. Tre lettere di Cola di Rienzo a Giannino di Guccio Baglioni (1354) in un coevo manoscritto senese

Il ms. Siena, Biblioteca Comunale, K. IV. 50, risalente al terzo quarto del sec. XIV, contiene tre lettere in cui il tribuno di Roma Cola di Rienzo riconosce il mercante senese Giannino di Guccio Baglioni come re di Francia (sarebbe infatti Giovanni I il Postumo). Il contributo analizza la questione dell'attribuzione effettiva a Cola delle lettere e la loro collocazione all'interno della storia del cosiddetto "Re Giannino".

The MS. Siena, Biblioteca Comunale, K. IV. 50, written in the third quarter of the 14th century, contains three letters in which the Roman tribune Cola di Rienzo recognizes the Siennese merchant Giannino di Guccio Baglioni as king of France (he would in fact be Jean I^{er} le Posthume). This article analyses the question of the actual attribution of the letters to Cola and their place within the history of the so-called «King Giannino».

Andrea Bocchi

(Università degli Studi di Udine – andrea.bocchi@uniud.it)

*Giornale di introiti e spese di San Giorgio di Fossone
(1362-1380 con annotazioni successive)*

Si trascrive il testo del quaderno delle entrate ed uscite del piccolo monastero di San Giorgio di Fossone, 12 km a sud di Chioggia, conservato nell'Archivio di Stato di Venezia. Impiantato dall'abate Ilario nel 1362, prosegue ordinatamente fino al 1380 e poi viene utilizzato dai successori di Ilario per registrare spese di bocca e altre annotazioni, lettere, ricordanze estemporanee fino al 1421. Viene redatto in volgare di base lagunare, appena venato di qualche tratto riferibile invece alla terraferma.

The monastery of San Giorgio di Fossone, located about 12 km. south of Chioggia on the former coastline, was suppressed in XVth century, but its documents were kept by the Venetian monastery of Santa Croce della Giudecca and were later transferred to the Archivio di Stato di Venezia. Among earlier parchments, a register of revenues and expenditure written by the abbot Ilario for his monastery in 1362-1380 (and from time to time by his successors) has been preserved. It represents an example of Venetian vernacular with some features of Terraferma dialects.

Salvatore Arcidiacono

(Opera del Vocabolario Italiano – arcidiacono@ovi.cnr.it)

*Dizionari e database lessicali on-line verso un orizzonte condiviso:
modelli, pratiche e strumenti*

L'articolo ripercorre le tappe di sviluppo del nuovo sistema di redazione del TLIO (Pluto – Piattaforma Lessicografica Unica del Tesoro delle Origini) che mira alla progressiva integrazione dell'intero complesso di archivi e strumenti messi a punto dall'OVI.

The article traces the development stages of the new TLIO system for drafting dictionary entries (Pluto – Piattaforma Lessicografica Unica del Tesoro delle Origini) aiming at the progressive integration of the entire set of archives and tools developed by the OVI.

Alessandro Parenti

(Università degli Studi di Trento – alessandro.parenti@unitn.it)

Etimologie per il TLIO (II)

L'articolo prende in esame alcune voci del TLIO (*coccolina, galloppola, taccolino*) per le quali i repertori non forniscono etimologie soddisfacenti.

The article examines some TLIO entries (coccolina, galloppola, taccolino) for which the etymological repertories do not provide a satisfactory explanation.